

Herbert Grünfeldt

kaubandusteaduse üliõpilane,

Kaust ärikirju
koolile.



Tallinnas, 1920.

G. Pihlaka kirjastus.

Wit. 3823

Herbert Grünfeldt

kaubandusteaduse üliõpilane.

Kaust ärikirju koolile.



Tallinnas.

1920.

::: Eesti trükitööstuse ja kirjastuse :::
Aktsia-Selts „Ühiselu“ trükk, Tallinnas.

Het



L 1481240X

Kaubanduslik kirjawahetus.

Selle väikese broshüüri awaldamisel ei taha ma keelduda elitamalt neid mõtteid, mis minul isiklikult olemas kaubandusliku korrespondentsi korraldamise asjus, kuid mida ma wälistel põhjustel raamatu kirjutamisel tähele ei wõinud panna. Kirjutasin käesolewa raamatu „Kauft ärikirju koolile“ neist laastudest, mis langesid mu eriteosest „Kaubanduslik fraseologia“, mille keel ja wormid wastu wõtmatud raamatu ilmutamiselgi. Eesti kaubanduskooli keelelist tasapinda hinnates, esildan käesolewa broshüüri hädawahendina õpetajale.

Kaubanduskorrespondents on mujal teesuguse tähtsuse omandanud, et pole wist wäljamaal ülikooli, kus puuduksid eridokendid selle aine jaoks. See oli nii Wenemaalgi. Ka keelkoolides, kõigis neis lugemata arwul loodud kommerts- ja kaubanduskoolides — anti sellele ainele wääriline paik.

Ning seda õigusega! Selt kulagil mujal kogu äritegemuses ei paista niiwõrra selgesti silma: kas meil on tegu haritud äritegelase wõi poolintelligendi, saamatu kaubitsejaga? — kui nimelt liin. See, mida äriraamatuisse kantakse — on paklude kaante ja umbleintega warjatud uudishimuliku pilgu eest; temale ei pääse ligi arwustaja, selt peale ta kirjutaja ja paremal puhul ka äriomaniku, loeb teda ehk juhuti mingi ametnik kontrolleerimise otstarbel. Kiri aga käib — wastuokla — tundmatuid radu, ja ei wõi olla keegi kindel, et saadetud dokument ei satuks ka lääraste kätte, kus püütakse kirja aluseks wõttes selgusele jõuda ta kirjutaja waimlises painduwuses. Kindel on, et wilets korrespondent püüab seal oma kohal, kus äriomanik ise saamatu ja kindlasti waimliselt nõrgemgi weel oma korrespondendist. Igal kultuurmaal ollakse teadlik selles, et kiri läärastena, nagu ta on minema saadetud — on dokument, mille tõenduste wastu asjata oleks waielda. Sellest järgneb, et: nii hästi isiklikus elus kui ka ärilikes kokkupuutumises on tähtis, et iga üksiku saadetud rea eest ofataks wastutada peaga. Iga rida, mis on omale rajanud tee rahwa sekka (kirja näol!) olgu prätliis, arusaadaw, korralik ning täitku kaubanduslis-seltskondlikke wiisakusnõudeid. Neile, wälistele, wormilistele nõudeile selfilib lifaks: siisuline. Kirja iga üksik lause oma ette olgu tabaw ja paljuütlew, kuid lühedane. Kirja lausete read ühen-

dagu omavahel mõistefine side, nii et kogu kiri moodustaks loogilise, järjekindla terviku.

Eesti oludes on üks suuremaist pahedest, et meil puudub omapärase kaubandusliku kirjawahefuse jaoks aluspind. Pole meil õpperaamatut, mille järgi seda ainet tuleks õpetada; ja õpetajaks walitakse wana Wene kombe järgi tawalisesti kalligraaf, nagu oleks kaubandusliku korrespondentfi peatunnusmärgiks hea käekiri. Kui Wene ajal sellele liiski weel, kuigi ainult pealiskaudselt loogiline põhjendus leidis — oleme meie sellest täiesti ilma. Nimelt oli Wene ajal nii palju sellekohaseid õpperaamatuid, et kalligraaf neid kergesti wõis kopeerida ja seega enam-wähem oma ülesannet täitis, liiati, Wene kaubandusline keel oli ikkagi olemas. Meil seda kõike ei ole, ja sellepärast on ainult wastuwõetaw, kui selle õppeaine käsitamisele asuks waid mehed, kes heade keeleteadmistega warustatud, kes ise teadlikult Eesti kaubandusliku kui ka üleüldse keele liikumisest osa wõtawad. Ja — nagu kusa-gil warem kirjutatiin — raamat ise tuleb eialgselgi kujul frükki toimetada, ja seda õige kähku. See õigustab mu „kausta“ ilmutise.

Kuid edasi: Nendest koolioludest tingituna kiratseb meie kaubanduslik kirjawahefus (ka ametlik) tegelikuski elus. Kuna me nooremad ametnikud Wene koolist kaasa on toonud rikutud keeleinstinkti, wenemaigulised harjumused ja wenelaadilise hingeolu — siis tuklub see ka igalt kirjutatud realt, wäiksemaltki mõttewaldudest, pisemaltki sõnawahefustest meile igal sammul kohutawa järjekindluslega wastu.

Mul on juhus olnud just nimelt seda meie sõjawäes tähele panna. Huwitaw on waadelda, mis wiladusega siin kui ka igas teises ametiafutuses kinni peetakse wenemoelistest harjumustest. Kuidas ei lubata, et raporti ei alustataks „kannan ette“-ga jne. Ja just me ohwitseerkond, kelle ridades muidugi ei puudu ka kõrgema haridusega isikud, kuid kus omegi ülekaalus wäheharitud, ebateadlik ollus — on selles suuresti süüdi. On olemas ka intelligent mehi (diploomide järgi), kuid kes liiski lugu ei pea eneseharimistööst emakeele oskamise alal; kes osa ei wõta me keele lihtlustamisest, ta wabastamisest nii Wene wäärwormidest kui ka muist barbarismidest. Wähe tehakse tööd meie kantselei- ja ka meie ärikeele kujundamiseks.

Nii kurb on meie seisukord sel alal. Kunas pääseme sellest hädast? Siis kui on loodud oskussõnastik, wälja antud eialgnegi kaubandus-korrespondentfi käsiraamat, see läbi arutatud ja kawa-kindlate alusele rajatud selle aine õpetamine koolides. Siis tulewad aja kestes Eesti koolidest tublid jõud ning wabastawad meie tööga liialt koormatud kaubandusteadlased sellest tegelikult, kurawalt õõst ning kitsikusest.

Jatkakem tööd selles sihis!

Herbert Grünfeldt.

Tallinnas, 1920.

I.

Tfirkulaarid.

(Ringkirjad).

Tfirkulaarid ehk ringkirjad on kaubanduslikud teated wõi loowituskirjad, mis mitmele isikule wõi firmale üheliisulistena kätte saadetakse, et oma äri hea edu heaks tööd teha. Neis teatatakse äri pärimisest wõi omandamisest ostuteel, asutamisest, lõpetamisest, kolimisest uude ruumi wõi teise linna; samuti antakse ringkirjaga teada mõne osaniku lahkumisest äri juhatusest, uue juhatusliikme, direktori wõi prokuristi walimisest, prokuura kustumisest jne. Ka commis-voyageur'i (kaubareisija) eelolewast sõidust antakse sel moel teada ja tehakse ühtlasi ka reklaami oma kaubale.

Tfirkulaarid saadetakse tawalisesti laiali kas trükituina wõi litografeerituina.

Saadetakse tfirkulaarid neile kaubamajadele, kellega ju pikemat aega äriühenduses ollakse wõi kellega mõeldakse suhteid põimida.

Tfirkulaari ilme kohta wõiks järgmist tähendada:

Kuupäewa asemel trükitakse harilikult „posttempli kuupäewal“ ja seda nimelt avis-kirjades, mis mõne kaubareisija tulekust teatawad ja mitte ühel ja samal päewal wälja ei saadeta.

Wastandliselt erakirjadele: „W. a. herra“ asemel tarwitab wäljamaa, eriti Saksa kaupmees tähti: „P. P.“ (praemissis praemittendis), mis Eesti keeli tõlgituna tähendaks: (tiitli wõi nime meeletuletamise järgi, mida tuleks nimetada); prantslane kirjutab tawalisesti „monsieur“, mis ka Inglise „Sir'i“ meele tuletab. Wene ärikiri tunneb sel puhul sõnu „Милостивый Государь“ wõi lühendatult, tähti: „М. Г.“ Eesti ärikeel pole veel wälja arenenud, siin tarwitatakse senni veel sõnu „w. a. herra“, kuid paratamata pädseb wist pea siingi maksuasele Ladina „P. P.“, nagu Saksamaalgi.

Äriomaniku omakäeline allkiri on tarwiline nimelt uue äri loomise tfirkulaaris; teistel puhkudel wõib wastawat allkirja kujutaw piisat seda osa täita.

Tfirkulaarid saadetakse tawalisesti ristpaela all wõi lahtises ümbrikus.

Tähelepanuwäärne on, et tfirkulaarile sagedasti hinnakirjad, asfektorants- ja weotariidid juure lisatakse.

1.

Tiirkulaar ettevõtte pärandamisest wennale.

Tallinnas, maikuul 1920 a.

P. P.

Seega on mul au teatada, et olen terwislistel põhjustel
1. mail oma ettevõtte edasi annud oma wennale

Peeter Roosiorg'ile

kes minu ettevõtet edaspidi mõtleb juhtida, ja nimelt firma all:

P. Roosiorg.

Teile oma südamlikku tänu awaldades kõigi Teie lahete
ufaldusawalduste eest minu wastu — julgen Teid paluda oma
sennist ufaldust ka minu wenna wastu üles näidata, kes ettevõ-
tet endises waimus kõrgele järjele mõtleb wiia.

Aupaklikult

Jaani Roosiorg.

(Teisel küljel:)

Tallinnas, maikuul 1920 a.

P. P.

Tugedes eelmisele kirjale, on mul au Teile teatawaks teha,
et 1. mail minu wend

Jaani Roosiorg

mulle oma äri kogu passiwa ning aktiwaga edasi on annud ja
et ma endist ettevõtet mõtlen juhtida senniste printsiipide alusel,
kuid suurendatud kapitaliga firma all:

P. Roosiorg.

Lootes, et Teie mind sama ufalduse ja heatahtlusega õnnes-
tate, kui pikkade aastate kestes mu wenda, jään

lõgawas aupakkumises

Peeter Roosiorg.

P. S. Kirjutat alla: P. Roosiorg.

2.

Tširkulaar äri asutamiseft.

Tartus, posttempli kuupäewal.

W. a. herral

Seega austan end Teile teadustades, et olen kohal koloniaalkaupluse awanud, mis minu nime kannab. Ma palun Teid, mind tarbekorral oma tellimustega austada ja kinnitan Teile, et ma näd kogu mu käfutufes seiswa täpipealsufe ja hoolega ilusti täidan. Mu lennine tegewus Karl Meyeri juures prokuristina on tõenduseks, et ma äritegewuift tunnen ja oskan juhtida, liiati lubab mulle mu kogukas fond oletada, et wõin oma ärisõpru kõigis nende soowides rahuldada ja seega wastastikuft edu ennustada.

Kinnitan Teile, et ma Teiega äriühenduse astumift eriti kõrgesti hindan ja et ma ühestki ponnistuseft tagasi ei kohku, et aga Teile täit usalduift wõita.

Esialgseks tutwustamiseks liisan juure oma hinnakirja, palwega, et Teile mind lähemal ajal rohkete tellimustega meele tuletakliffe.

Herrad Karl Meyer & Co on wististe meeleldi nõus mu soliiduift tõendama.

Palun Teid mu allkirja lähemalt tähele panna, milleks kirjutan

sügawas lugupidamises

Aleksander Gerlach.

3.

Tširkulaar äri lõpetamiseft.

Wiljandis, 1. oktoobril 1920.

P. P.

Käesolewa kirjaga anname Teile teada, et oleme oma 8 aastat kohal teoffewa

wäriwikaupluse

tegewuse lõpetanud ja likwideerimisele asunud.

Kõigile ärisõpradele oma soojemat tänu awaldades, kirjutame

au pakkudes

Aleksander Madison & Ko.

4.

Tiirkulaar äri asupaiga muutusest.

Narwas, posttempli kuupäewal.

P. P.

Austatud publikumile ja sõbralikule naabruskonnale annan teiega teada, et mu pagariäri on üle kolinud Pikalt tänawalt 27

Turu tänawale nr. 15.

Sennise ufalduse eest rohket tänu avaldades, palun oma ufaldust tulewikuski minu wastu üles näidata.

Lugupidamises

A. Koort.

5.

Tiirkulaar äriomaniku surmast ja teade äritegewuse jatkamisest.

Tallinnas, 27. septembril 1920.

P. P.

Kurwastuse ja kahjatuslega on meil au Teile teatada, et 25. fkp. raske haiguse tagajärjel meie unustamata printfipaal

Ado Wiismann

surma läbi on lahkunud.

Seda teadet lähelades, teeme kõigile teatawaks, et meie endist äri „Ado Wiismann ja Pojad“ senniste juhtmõtete alusel edasi mõtleme juhtida ja nimelt ka sennise firma all:

Ado Wiismann ja Pojad.

Ulus, et meie kauakestnud hea wahekord selle kurwa juhtumusega ei lõpe, palume Teid lahkelt wastu wõtta meie suure ufalduse kinnitust.

Sügawas aupakkumises

Aleksander Wiismann.

Georg Wiismann.

6.

Tirkulaar prokuura ufaldamiseft.

Pärnus, 28. mail 1919.

P. P.

Lubage mulle, et ma Teile teatawaks teen asjaolu, et olen prokuristi õigused mu firmas oma onupoja

herra Georg Landefen'i

kätte ufaldanud. Ma olen teda mu firma nimel wolitanud firma asjade ajamiseks, ja palun Teid leepärast ta allkirja tähele panna ning seda tulewikus minu omaga igati ühewääriliseks hinnata.

Austusega

H. Landefen.

Herra Georg Landefen kirjutab alla:

p. pa. H. Landefen
Georg Landefen.

II.

Offerdid.

(Pakkumused).

Offertide ülesanne on: 1) hõlbustada oma kaupade müüki, 2) pakkuda oma isikut wahetalitajaks kaubatehete walmiamisel.

Kaupade pakkumusele lisatakse tawalistesti ligi multrid ehk kaubaproowid.

Kui tahetakse pakkuda oma teenistust, siis tehtagu seda äärmiselt tagasihoidlikul moel. Äride ja üldse tutwuste referentsid, kellega ärisuhetes ollakse — on seejuures kõige tähtsamaks loowituseks.

1.

Offert (pakkumus) muustrite suhtes ja saatekiri hinnastikule.

Tallinnas, 1. oktoobril 1919.

W. a. herral

Austades end teatame Teile, et oleme tänasel kuupäeval Teile tähtsaatena lähetanud riide- ja manufaktuurkauba proovid, ühtlasi hindu proovide lisalehtedel üles tähendades ja juhime Teie lahket tähelepanekut meie esmaväärse tähtsusega kaubale.

Kaasolevalt hinnastikult leiame, et me hinnad on minimaalsed ja võimaldatud vaid meie suure müügi tõttu.

Lootes Teie poolt pea meelitavaid tellimusi,

aupaklikult

R. Andrefen.

(Jaatav vastus eelmisele kirjale).

Walgas, 6. oktoobril 1919.

Herra R. Andrefenile,

Tallinnas,
Pikk tänav 64.

Oleme lugenud Teie lugupeetud kirja 1. oktoobrist f. a. ja waadelnud Teie muustrid, mis sama postiga päralt jõudsid, mille lähetamise eest Teile oma lüdamlikku tänu avaldame.

Palume Teid meile bagaashiga laata:

300 arsl. Kreenholmi kalewit à 300 €mk.
100 arsl. Sindi kalewit à 250 €mk.

ja wastawa summaga meie arwet debiteerida, tähtpäewaga 3 kuud.
Teie peatset wastussil ootama jäädes,

lugupidamises

H. Stoll & Co.

(Wastus eelmisele kirjale).

Tallinnas, 10. oktoobril 1919.

Herrad H. Stoll & Co,

Walgas.

Wastuleks Teie kirjale 6. oktoobrist l. a. teatan, et tänasel kuupäeval on Teile teie saadetud tellitud kaup, mille kohta järgmise postiga arwe järgi lähetan.

Kaasolewalt on mul au Teile üle anda E. W. raudtee baasahi kwiifungi nr. 250, 10. oktoobrist l. a.

Aupaklikult

R. Andresen.

(Eitaw wastus pakkumusele nr. 1.)

Wiljandis, 6. oktoobril 1919.

Herra R. Andresenile,

Tallinnas.

Meil oli au Teilt saada kaupade pakkumust ühes mufritega, millise meeletuletamise eest Teile tänulikud oleme.

Kuna meil samast kaubast alles suured tagawarad ladudes hoiul, ei wõi meie, kahjuks, Teile lahket ettust praegusel puhul kafutada, kuid lubame Teile, et me Teid tarbekorral meeles oskame pidada.

Aupaklikult

N. Winter ja Pojad.

2.

Offert ühes hinnastikuga.

Pärnus, 21. oktoobril 1920.

P. P.

Olen Teile teatanud septembri lõpul mu firma asutamiseft; täna on mul juhus Teid oma esimese hinnastikuga teenida.

Lootes, et Teile tellimused kogukal arwul mind meeles peawad, kindlustan Teile nende kiire täitmise.

Karl Proodes.

3.

Oma äri soovitaw offert.

Tallinnas, 11. augustil 1920.

P. P.

Seega ulatan Teile alandlikult oma waffe hinnastiku a. 1920 ja palun Teid teda tähelepanuga läbi lugeda ning tarbekorral mind tellimustega õnnestada.

Mu äri töötab reell, ja oskekohefus on mu kaubamaja põhimõte; selle eest tohib kosta mu äri 27-aastane tegewus.

Lubage mind Teile ju ette Teile lahke poolehoiu eest tänu awaldada.

Sügawas aupakkumises

J. A. Müller.

4.

Offert teenistuse wõtmise asjus.

Tallinnas, 1. septembril 1920.

Merikaubanduse osatühilus „C a e w 'ale“,

Pärnus.

Aulikud herrad!

„Päewalehest“ 1. a. nr. 200 lugelin, et Teile aulik firma wajab raamatupidajat, mis mind julgustas tänase kirja kirjutamisele ja palwe awaldamisele, mind kui õppinud kauaaegse praktikaga raamatupidajat oma teenistuse wõtta.

Raamatupidamist tunnen põhjalikult, samati ka üldist äri asjaajamist, kuna ju warem Wenemaal ja nimelt meriärides pikaajaliselt olen teosnenud. Tarbekorral eiildan Teile kõik tarwilikud dokumendid ja oma curriculum vitae, millest mu põhjalikkude teadmiste kohta kerge selgusele jõuda.

Praegusel puhul loetlen waid oma soowitajad: Herra A. Kukk, pangakontor A. Kukk & Ko direktor, Herra M. Saater, samanimelise meriäri omanik, mõlemad Tallinnas; Pärnus teab mind soowitada herra Aleksander Hermann, Salm ja Poja laewaäris.

Aupaklikult

Tallinnas,
Liwalaiu tänaw 1.

S. Peterfon.

5.

(Sama asi, teisel kujul).

Tallinnas, 1. augustil 1920.

Tallinna Wastastikku Krediit-Ühifuse juhatusetele.

W. a. herrad!

Wiimase kuu lõpul lahkus mu sõber haiglase terwise tõttu Teie ettevõtte teenistusest; kuna ma praegu juff kohata olen, warem aga nimelt wastastikku kreditühifuses olen teoffnenud, wõtan omale wabaduse pakkuda Teile oma tööjõudu wabanenud kohale.

Selleks lifan juure järgmised eluloolised andmed:

Olen sündinud Wana-Wändras a. 1894, käifin Põltsamaa linnakoolis ja hiljem Tallinna kaubanduskooli õhtukursustel, kus tagajärjekalt edasi jõudsin ning kursuste lõpetamisel Pärnu Krediit-ühifuse teenistusse astusin ja ligi 4 aastat töötasin. Sõja puhkemisel tuli mul sõduriks heita ja sõjakäikudest mitmel frondil osa wõtta. Terwena jõudsin ifegi wiimaseft, f. o. wabaduslõjalt tagafi, kuid kohata.

Mu ifiku kohta annawad häid teateid nii hästi Pärnu Krediitühifuse juhatus kui ka mu ülemus Eesti wäes. Tarbekorral ifimun ühes kõigi oma dokumentidega Teie juure.

Lootuses, et Teie minu teenistusse wõtate ja ifeega mulle wõimaldate huwidekohaselt omale leiba teenida, jään

Teift lugupidaja

R. Samenberg.

6.

Müürsepa offert.

Wiljandis, 1. oktoobril 1919.

Herra Willem Sturm'ile,

fiin.

Ajalehtedest olen lugenud, et Teie ette olete wõtnud lähemal ajal meie linna suhkruwabrikut ehitama hakata. Kuna ma fagesti farnaseid suuremaid fõid oma peale olen wõtnud, on mul au ifeega soowi awaldada, et ma Teiegi uue ehituse müürsepa-töö oma peale tohikfin wätta. Tõenduseks, et ma fäärase suurema fõõga rahuldawaid tagajärgi oskan faawutada, lifan juure wiie wabriku tunnistused.

Oma palwe fäitmiift paludes, jään

austufega

E. Kaewand,
müürflepp.

III.

Tellimused.

Säärasis kirjus pandagu eritiftelt tähele, et kiri oleks selge ja kindel. Siin olgu kindlapiirdeliselt üles tähendatud: kwantiteet ehk hulk (arw, kaal, mõõt), kwaliteet ehk headus (sort, number jne.), hind, saatmise tähtaeg ja transporeerimiswiis. Wõimalikult liiatagu juure ka proowid wõi aga tuletatagu meele endiseid ju saadetud proowe.

Tallinnas, 1. jaanuaril 1919.

Herra Samuel Sintel,

Pärnus.

Meil oli au, et wõilime Teilt tänasel kuupäewal Teie hinnastliku wastu wõtta.

Kuna meil soow on Teie lahkete ettuft ära kasutada, palume Teid wiivitamata teele saata:

500 arsf. musta drappi à 100 Æmk.

franko Pärnu sadama.

Teilt kiiret ja asjalikku tellimuse täitmiift lootes,

aupaklikult

R. Soomann.

IV.

Arwete kaaskirjad.

1.

Tartus, 1. augustil 1920.

Herra A. Adamsonile,

Tallinnas.

Kokkukõlas Teie nõudmisega 28. juulist s. a. saatsime Teile 10 kasti peensuhkurt ja kaasolewalt lähetame Teile arwe

Æmk. 120,000,— kohta,

mis summat palume meile Põhja-Panga Tallinna osakonna kaudu rutuliselt ära taluda, kust Teie ka kauba wastuwõtmiseks wolkirja saate.

Aupaklikult

R. Rebane & Ko.

2.

Wiljandis, 6. juulil 1920.

W. a. herrad!

Käesolewalt lähetan Teile Põhja-Panga kohaliku osakonna kaasabil

Emk. 1.084.600.—

(üks miljon kaheksakümmendneli fuhat kuuslada Eesti marka);
mis Teile, minule Teie poolt komisjonile antud peensuhkru müügi eest wõlgnen.

Raha päralejõudmisest ja wastuwõtmisest palun teatada.

Austusega

S. Simanfon.

L i l a :

Müügi arwe

herrad S. Märk ja Poeg, Tallinnas.

	Emk.	P.	Emk.	P.
Komisjonile antud ja müüdnud				
T/arwel peensuhkrut				
Netto 200 pd. à 6000.—	Emk. 1.200.000.—			
Rabatt 5 ^o / _o	60.070.—		1.140.000.—	
			<hr/>	
Puhtrahas				
 K u l u d :				
Weoraha Wiljandi	6.000.—			
Woorimees wakkaliist	4.000.—			
Järelewalwe	3.000.—			
Courtage 0,5 ^o / _o	6.000.—			
Porto ja muud vähemad kulud	1.000.—		20.000.—	
			<hr/>	
			1.160.000.—	
 Kommisjon—0 ^o / _o	34.800.—			
Delcredere—3,5 ^o / _o	40.600.—		75.400.—	
			<hr/>	
Ülejääk			1.084.600.—	

S. Simanfon.

Wiljandis, 6. juulil 1920.

V.

Kirjawahetus jookswate arwete ja kontokorrentide asjus.

Weksliteft kirjawahetufes.

1.

Palwē saata wäljawõte kontokorrendiff.

Tartus, 15. oktoobril 1901.

Herrad S. Leinberg & Poeg,

Tallinnas.

W. a. herral

Äfudes raamatute lõpetamisele, on meil au Teid paluda meile laata wäljawõtet Teie raamatute meie arwest wiimase poolaasta kestufel.

Teid ju ette Te lahkule eest tänades, jääme

aupaklikult

R. Espe ja K. Paal.

2.

Wastufeks eelmisele kirjale.

Wastufeks Teie kirjale 15. oktoobri 1. a. lähetaime Teile kaasolewalt Teie 30. septembriks 1. a. lõpetatud arwest ära kirja, mis osutab meie kasuks summat

Rbl. 400,04 kop.

Wõtke waewaks meie wäljawõtet kontrollleerida ja meile täpipealsuseft kirjalikult tõendus laata.

Lugupidamises Teie

S. Leinberg ja Poeg.

3.

Wastus eelmisele kirjale.

Teatame, et meie arwe wäljawõte 30. septembrini pärale on jõudnud, ja et see wäljawõte täielikult kokkukõlas on meie wastawa arwega.

Ülejäägi

Rbl. 400,04 kop.

kandfime T/ uude arwesle, Teid krediteerides.

Austufes

R. Espe ja K. Paal.

4.

Samailmeline kiri teises warjundis.

Teie poolt mulle wõlguolewa

800.— (kaheksataja) rubla

saldeerimiseks lähetan Teile kaasolewalt wastawa summa kohta weksli, tähtajaga 20. aug. 1913 ja palun teda mulle allkirjaga warustatuna tagali laata.

Teie eilase kirja kohale saabumist tõendades, jään

lugupidamises

Henry & Ko.

5.

Kaaskiri allkirjaga wekslile.

P. P.

Te kiri 19. maili s. a. jõudis pärale 20. skp. Kaasolewalt lähetan Teile, Teie weksli tagali, mis Teie loowi wastates minu allkirjaga on warustatud.

Summa on rubla 800.— (kaheksa sada), tähtajaga 20. aug. 1913, mis summaga palun minu arwet krediteerida.

Lugupidamises ja austufes

R. Salis.

6.

Weksel saadetakse inkasfoks.

Eesti Pangale,

Tallinnas.

Seega saadan Teile 12 wekslit, nr. nr. 10—21, kaasolewa regiftri järgi, kogummas

R. 20.000.— peale,

ja palun Teid alandlikult nende rahalift õiendamist korraldada ning saadud waluutat, oma komisjoni maha arwates — transferdi teel mulle ära saata. Kui mõnda wekslitest kinni ei maksta, palun wastaw weksel mulle ilma protestita tagasi saata.

Wekslite saabumisel Teile pank palun mulle wiivitamata teatada.

Austufes

R. Salmberg.

Lifa: Wekslite register.

(Wastus eelmisele kirjale).

Herra R. Salmberg'ile,

Wiljandis.

Saime Teilt 12 wekslit, kogummas 20.000.— rubla peale ja teatame, et me tähtpäewal ei unusta tarwilikke samme astumast ja Teile instruksioone täpisealt täitmast.

Sügawas austustundes

Eesti Pank.

VI.

Kirja algus.

(Kaubandus- ja erakirjawa hetufes).

1. Meil oli au 15. skp. Teie 11. skp. teele lähetatud kirja kätte saada; teda aluseks wõttes, lubame endile Teie tähelepanu juhtida . . .
2. Seega teatame, et oleme Teie kirja 10. skp. lugenud . . .
3. Oma kirja juure 20. oktoobrist f. a. jäädes, on meil au . . .
4. Oma kirja 20. oktoobrist f. a. täiendades, on meil juhus . . .
5. Teie kirja 11. nowembrist f. a. kwitteerides, wõtame wabaduse Teile meele tuletada . . .
6. Wastuseks Teie lugupeetud kirjale 10. skp., ruttame teatusega, et . . .
7. Oletades, et me kiri 10. mkp. päralt pole jõudnud, julgeme ta Teile teiskordsest kätte saada . . .
8. Teile 10. skp. saadetud rutulise kirja peale pole ma senni wastuse osaliseks saanud, mille ma Teid kordamisega tülitän . . .
9. Kuu oleme huwitatud suhetest Teiega, lubame endile Teid seega koormata, et . . .
10. Pikema pausi järgi, mida mitte meie süüks ei tule lugeda, teeme end selle au osaliseks. . .
11. Teada saades, et Teile kaupa waja, usaldame teid oma pakkumisega tülitada . . .

VII.

Kirja lõpp.

1. Wõtke wastu me sügawama austuse awaldus . . .
2. Teie rutulikku wastust oodates, jään lugupidamisest . . .
3. Awaldan Teile oma sügawamat tänu ning tõsisemat heatahtlust . . .
4. Lootuses Teile weelgi rohkemal määral wastu tulla wõimat . . .
5. Loeme oma kohuseks Teid informeerida ülalloeletud tegewusest ning jääme lootma, et pea Teie järgmise kirja osaliseks tohime saada.

Cult. 3823